

Las formas de tratamiento del portugués europeo en libros de enseñanza

European Portuguese addressing forms in teaching books

Luis Alejandro Sánchez Celis

Facultad de Estudios Superiores Aragón, Universidad Nacional Autónoma de México
Estado de México, México
alexlxpt@gmail.com
ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-0452-0523>

Resumen

El portugués europeo posee un sistema de formas de tratamiento complejo. Estas son elementos pragmáticos de la lengua, su importancia es de carácter interaccional y, al hablar de enseñanza, suelen ser pobremente explicadas, practicadas y evaluadas en los materiales. En el presente artículo, analizo la relevancia de dichas formas, expongo uno de los cuadros más completos que se han desarrollado sobre el tema y compruebo esta problemática en tres libros de enseñanza.

Palabras clave: pragmática; interacción; portugués lengua extranjera; portugués como segunda lengua; aprendizaje de lenguas

Abstract

European Portuguese has a complex system of address forms. These forms are pragmatic elements of the language, their importance is interactional, and when it comes to teaching, they are often poorly explained, practiced, and assessed in the materials. In the present article, I analyze the importance of these forms, present one of the most comprehensive charts developed on this topic, and examine this issue in three teaching books.

Recepción: 5-10-2025 | Aceptado: 3-12-2025
Publicado: 24-12-2025

Acceso abierto

Esta obra está bajo licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC
BY-NC 4.0) <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.es>

Citación:

Sánchez, Luis. "Las formas de tratamiento del portugués europeo en libros de enseñanza". *Estudios del Discurso* 11.2 (2025): 1-22.

DOI: <https://doi.org/10.30973/esdi.2025.11.2.236>

Key words: pragmatics; interaction; Portuguese as a foreign language; Portuguese as a second language; language learning

Introducción

Las formas de tratamiento del portugués europeo son un tema complejo y complicado de explicar tanto para hablantes nativos como para docentes de portugués lengua extranjera y como segunda lengua. Quizás por ello son tan comúnmente dejadas de lado por los creadores de materiales didácticos, sin embargo, se trata de un tema pragmático del cual no podemos huir, pues básicamente necesitamos de ellas en cada una de nuestras interacciones, inclusive con las que tenemos con nosotros mismos. En el presente artículo, además de introducir las formas de tratamiento de forma general y puntual sobre el caso de la variante europea de la lengua portuguesa, resumo algunas notas y recomendaciones de investigadores hacia los diseñadores de materiales. Además, realizo un recuento sobre cómo los materiales de enseñanza suelen presentar estas formas y expongo tres libros que se arriesgaron a proponer explicaciones, ejemplos y ejercicios prácticos.

I. Las formas de tratamiento

Las formas de tratamiento son un conjunto de expresiones nominales, pronominales y/o verbales que cualquier hablante tiene para designar a su interlocutor. Es, en sí, la palabra o conjunto de palabras que utilizamos para dirigirnos a alguien o para llamar su atención (función vocativa) (Kerbrat-Orecchioni 73). Estas nos permiten ver la forma en que las sociedades se encuentran jerarquizadas u organizadas. Por lo tanto, es de acuerdo con este orden que la forma de tratamiento es dada, esperada y recibida. Dichas formas se relacionan con factores diversos como la edad, los títulos sociales, académicos y administrativos, el grado de intimidad, el tipo de relación (entre conocidos o desconocidos) y simetría de la misma (simétrica, asimétrica ascendente, asimétrica descendente), el momento en que se da la interacción, etcétera. Su desconocimiento y uso inadecuado puede conllevar sanciones sociales y posibles consecuencias negativas en el relacionamiento entre los interlocutores (Da Silva 303-304).

Según Brown y Gilman (253-276), el desarrollo de dos pronombres de tratamiento singulares inició en las lenguas europeas con el *tu* y el *vos* del latín. En un principio, a las formas derivadas del *tu* en diferentes lenguas, los autores proponen llamarles *Formas T* y las caracterizan por un uso más familiar, mientras que para las provenientes del *vos*, *Formas V*, siendo estas consideradas más corteses.

Las formas de tratamiento dependen de variables sociales lo que las hace estar en constante evolución y crisis, con lo cual aparecen y desaparecen formas de tratamiento a lo largo de la historia de una lengua (Duarte, “Formas de tratamiento” 87). Esta crisis es constante y, en muchas ocasiones, diaria en los hablantes dado que, en una sola jornada, se pueden relacionar con diferentes personas: jefes, compañeros de trabajo, personas a quienes delegan obligaciones, desconocidos, familiares de mayor y menor edad, alguien a quien tienen que pedirle favores, etcétera. Según cada idioma, puede ser que con cada una de estas personas se utilice una forma de tratamiento diferente (Hummel 9). Para evitar un conflicto por no usar la forma de tratamiento adecuada a la persona y situación o para evitar que este crezca, existen técnicas de reparación contextual o neutralización, así como una negociación del tratamiento como en el caso mexicano al *romper el turrón* para dejar de utilizar *usted* y comenzar a usar *tú* al sentir cierto grado de confianza e intimidad (14 y 19). Es necesario recordar que esto no solo cambia entre lenguas, sino también entre dialectos, como en el caso del portugués europeo en comparación con otras variantes como el portugués angoleño, brasileño o timorense.

II. Las formas de tratamiento del portugués europeo

Varios autores han descrito las formas de tratamiento del portugués europeo, sin embargo, para este artículo, me basaré en las formas de tratamiento estudiadas en la investigación de Oliveira (309), ya que considero que nos da la versión más completa del sistema de tratamiento luso¹ y es en la que encuentro más puntos en común al compararlo con lo escrito por otros investigadores como Cintra (1972), Lopes (2011), Lešková (2012), Carreira (2004), entre otros. Ella nos presenta un esquema simplificado de las formas de tratamiento de Portugal, en el cual divide siete formas en cinco niveles y nos

¹ La palabra *luso* o *lusa* se utiliza para referirse a algo o alguien proveniente de Portugal, esto por el antiguo pueblo lusitano que habitó parte del territorio que hoy comprende este país.

ofrece una interpretación convencionalizada no marcada. En el primer nivel, registra la forma *tu*, tanto pronominal como verbal de la segunda persona del singular y es interpretada como [- formal] y [+ íntima]:

Nivel 1, forma de tratamiento 1

*Tu és o meu irmão.*²

Tú eres mi hermano.

És meu irmão.

Eres mi hermano.

En el segundo nivel, se encuentra, por un lado, una forma nominal marcada con el número dos, que se representa con el nombre propio, el apellido, un apodo o un hipocorístico, precedida por un artículo definido en concordancia de género y número. Por otro lado, con el número tres, se encuentra la forma pronominal *você*. Ambas las interpreta como neutrales o con tendencia hacia lo [- formal] y [+ íntimo]. Es decir, la diferencia de estas dos formas con *tu* es que, mientras la última se interpreta plenamente con poca formalidad y mucha intimidad, aquellas lo hacen apenas tendencialmente. A partir de este nivel y en adelante, todas las formas de tratamiento se acompañan con la forma verbal de tercera persona del singular:

Nivel 2, forma de tratamiento 2

*A Maria fez o relatório?*³

¿(La) María hizo el reporte?⁴

O Duarte esteve no escritório ontem?

¿(El) Duarte estuvo en la oficina ayer?

O Zé jantou com o vizinho?

¿(El) Pepe cenó con el vecino?

2 Todos los ejemplos de este apartado son de mi autoría.

3 A partir de este ejemplo, utilizo oraciones interrogativas no porque sea la única posibilidad, sino para hacer énfasis en la interacción con el interlocutor.

4 En portugués, no existe el signo de interrogación inicial (ni de exclamación). En este ejemplo (y en los siguientes dos), se colocó, en la traducción, el artículo definido entre paréntesis para no dar una interpretación inadecuada.

Cabe aclarar que, en todos estos ejemplos, aunque pudiera parecer que se habla de una tercera persona, el hablante se dirige al interlocutor directamente, algo muy común en Portugal, no así en otras regiones lusófonas⁵ o en México.

Nivel 2, forma de tratamiento 3

Você gostou do chá de hortelã?

¿A usted le gustó el té de hierbabuena?

Es necesario hacer varias aclaraciones en este punto. Por un lado, aunque tanto el *usted* del español como el *você* del portugués tengan una historia y origen semejante (*vuestra merced* y *vossa mercê* respectivamente), los valores de ambos pronombres en Portugal y en México son muy diferentes, lo cual suele crear bastantes conflictos en la enseñanza/aprendizaje. A esto se le agrega que el valor de *você*, en Brasil, también es diferente al de ambos países mencionados.⁶ Además de ello, en este nivel, como se contrastará con el siguiente, se habla de la forma plena de su uso, es decir, si no aparece el pronombre, pero sí la conjugación, hablaremos de otra forma de tratamiento y cuando aparezca, inclusive si apareciera sin el verbo, estaríamos en este segundo nivel aún. Finalmente, la propia autora nos advierte que “el grado de *cortesía* atribuido varía grandemente (edad, región, etc.) y mucha gente se ofende con su uso” (Oliveira 309).

En el tercer nivel, encontramos otras dos formas. La cuarta es una forma verbal, es decir, es la conjugación de tercera persona del singular sin nombres ni pronombres; a esta, la autora le denomina *táctica de evitación*. La quinta es una forma nominal precedida por un artículo definido: *o senhor* y *a senhora*. Ambas son interpretadas como neutrales.

Tercer Nivel, forma de tratamiento 3

Tem fome?

¿Tiene hambre?

Tercer nivel, forma de tratamiento 4

A senhora tem fome?

¿La señora tiene hambre?

⁵ Lugares donde se habla portugués.

⁶ En Brasil, el sistema de tratamiento es menos complejo y extenso y la forma *você* es la que predomina de forma general (no absoluta), pudiéndose encontrar en contextos formales, informales, íntimos y protocolarios.

Probablemente, el segundo ejemplo nos hará recordar usos muy formales y protocolarios que llegamos a encontrar en México en restaurantes lujosos: “¿La señora desea ordenar o esperamos a alguien más?”.

El cuarto nivel se dedica a los títulos. La autora los considera como la sexta forma de tratamiento, pero con cuatro diferencias de forma ascendente entre sí, sin embargo, a todos los interpreta como [+ formal], [- íntimo] o [+ protocolario]. Primeramente, aparecen los títulos sociales, los cuales, menciona, son usados con aquellos que no poseen otro tipo de títulos. En este caso, para hombres, se utiliza la forma o *senhor* acompañada del nombre propio o apellido y, para mujeres, la forma *dona* con el nombre propio:

Cuarto nivel, formas de tratamiento 6

O senhor Tiago pode colar isto?

¿El señor Santiago puede pegar esto?

A dona Fátima mora muito longe?

¿(La) Doña Fátima vive muy lejos?

A continuación, aparecen los títulos académicos, los cuales pueden estar solos o acompañados del nombre propio o del apellido (esto más comúnmente con hombres):

A doutora acha que é algo de grave?

¿La doctora piensa que es algo grave?

O Engenheiro Pinto costuma trabalhar lá?

¿El ingeniero Pinto costumbra trabajar allá?

Los siguientes títulos son los profesionales e igualmente se pueden acompañar del nombre propio o del apellido (nuevamente, con hombres), además de ser anteceditos por o *senhor* o por *a senhora*:

A professora já avaliou o exame?

¿La profesora ya evaluó el examen?

A professora Valéria é casada?

¿La profesora Valeria es casada?

A senhora professora está zangada?

¿La señora profesora está enojada?

A professora doutora escreveu esse artigo?

¿La profesora doctora escribió ese artículo?

Para finalizar con los títulos, tenemos los administrativos que se relacionan con los cargos laborales que una persona ocupa y también se suelen acompañar de *o senhor* o de *a senhora*:

A Senhora Presidenta quer ter o debate cá?

¿La señora presidenta quiere tener el debate acá?

O Senhor Diretor vem amanhã?

¿El señor director viene mañana?

En el último nivel, tenemos la séptima forma de tratamiento compuesta por un posesivo y un nominal: *Vossa Excelência*. Esta es interpretada como [+ protocolario] y se nos advierte que es raro su uso en el discurso oral, pero común en el escrito:

Nivel 5, forma de tratamiento 7

Vossa Excelência fala muitas línguas?

¿Vuestra Excelencia habla muchas lenguas?

Como podemos imaginar, al tener el español mexicano solo dos formas de tratamiento pronominales, *tú* y *usted*, estas siete formas del sistema portugués complejizan mucho su acercamiento, enseñanza, ejemplificación, práctica y evaluación, lo cual nos podría ayudar a entender su ausencia dentro de los programas de los materiales de enseñanza.

III. Recomendaciones didácticas sobre las formas de tratamiento del portugués europeo

Algunos autores, ante esta encrucijada, han realizado algunas propuestas dirigidas a creadores de materiales y a docentes de esta variante. Gouveia (408-410), de manera

general, recomienda exponer progresivamente el inventario de formas de tratamiento explicando la complejidad de este sistema como no binario, siempre en comparación con la lengua del estudiantado,⁷ por medio de práctica y corrección constantes, sin dejar de lado la variación diacrónica, diastrática, diatópica y diafásica. A su vez, Duarte (88) sugiere integrar textos literarios ricos en *inputs* lingüísticos sobre el tema. Gyulai (2) hace hincapié en atender las potencialidades de este tópico a nivel pedagógico y didáctico por ser parte de la comunicación y, para ello, se deben considerar aspectos pragmáticos. Denuncia también que la mayoría de los manuales carecen de explicaciones explícitas y que se limitan a relacionar la forma de tratamiento *tu* con la informalidad y las formas *você* y *o senhor / a senhora* con la formalidad (47).

Además de lo anterior, Lešková (6) afirma, por un lado, que no es posible tener un buen nivel de conocimientos sobre la lengua portuguesa sin el estudio de las formas de tratamiento y, por otro, nos recuerda que este sistema ocasiona problemas tanto a estudiantes de la lengua como a quienes la poseen como idioma materno, para quienes no solo es difícil elegir la forma de tratamiento que usar, sino también el explicar y justificar las razones de dicha elección (8).

IV. Los materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués lengua extranjera analizados

Previo a la elección de los libros de enseñanza que expondré, hice una revisión de un total de 20 materiales de diferentes índoles: métodos, gramáticas didácticas, materiales con fines específicos y complementarios. Encontré en común que la forma de tratamiento usada para dirigirse hacia el alumnado en las instrucciones siempre es la forma verbal de tercera persona del singular, es decir, sin ningún tipo de nombre o pronombre antes, ejemplo:

Faça perguntas para as seguintes respostas.

Haga preguntas para las siguientes respuestas. (Tavares 115)

⁷ Esto es sencillo en el caso mexicano si los docentes son nacionales y más aún si pertenecen a la misma región que los alumnos, sin embargo, hay que tomar en cuenta que, en ocasiones, el alumnado se llega a encontrar con profesores portugueses que suelen hablar español en diferentes grados de fluidez, pero, generalmente, la variante ibérica de esta lengua, lo cual puede llegar a crear más problemas que soluciones.

En las explicaciones, cuadros de conjugación y diálogos suelen aparecer las formas *tu* y *você* principalmente, en menor grado, *o senhor / a senhora*, aún menos, los títulos y, de manera por demás escasa, las formas nombre, apellido, apodo o hipocorístico. De los 20 materiales analizados, decidí usar solo tres, ya que en ellos encontré las siguientes condiciones:

- a. se pueden adquirir y/o consultar en México;⁸
- b. tienen algún apartado sobre las formas de tratamiento (unidad, sección, lección, etcétera);
- c. poseen algún ejercicio práctico sobre este tema.

El primero de ellos se titula *Aprende y mejora rápidamente tu portugués* de Maria Cristina A. Duarte. Este se encuentra disponible para su venta en diferentes tiendas y librerías del país. Fue publicado en 2007 por la editorial De Vecchi, cuenta con 285 páginas y es un manual de aprendizaje acelerado y de forma autónoma, cuyo objetivo es llegar al nivel B2 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (MECRL). Tanto las instrucciones como las explicaciones se encuentran en español y está dividido en 15 unidades con un apartado gramatical, otro con soluciones a los ejercicios y uno último con un diccionario portugués-español y español-portugués. Cada unidad consiste en un diálogo en el que aparecen elementos que se revisarán y practicarán, una sección de explicaciones y ejemplos llamada “Elementos gramaticales”, otra titulada “Glosario y fraseología” con léxico relacionado con los temas gramaticales y, finalmente, una serie de ejercicios.

El segundo material se llama *Português Empresarial*, es un libro complementario a la enseñanza y consta de dos tomos, el primero, dedicado a los niveles A1 y A2, y el segundo a B1 y B2 del MECRL. Está dividido en fichas que consisten en una hoja con número, nivel al que pertenece, tema abordado, instrucciones en portugués y traducidas al inglés, así como ejercicios. No posee absolutamente ninguna explicación y solo unos pocos ejemplos. Al final, aparecen las soluciones de los ejercicios. Es de la autoría de Margarida Neves y fue publicado por editorial LIDEL⁹ en 2016. De los dos tomos, solo haré referencia al primero, el cual cuenta con 67 páginas. Este material se encuentra en el repositorio de la Biblioteca Jesús Reyes Heróles de la Facultad de Estudios

8 El Camões-Instituto da Cooperação e da Língua tiene algunos Centros de Língua Portuguesa en diferentes entidades del país (Ciudad de México, Estado de México, Guadalajara, Morelia, entre otros) donde tanto el profesorado como el alumnado puede consultar materiales en portugués de diferentes índoles.

9 Editorial portuguesa, con base en Lisboa, con una fuerte tradición en la publicación de materiales de enseñanza de portugués lengua extranjera.

Superiores Aragón de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en el municipio de ciudad Nezahualcóyotl del Estado de México.

El último libro lleva por nombre *Qual é a dúvida?*,¹⁰ de Teresa Sousa Henriques y Frederico de Freitas, publicado también por la editorial LIDEL en 2011; del mismo modo, es un material complementario de 143 páginas. Está dividido en cuatro partes, una para cada uno de los dos niveles intermedios y avanzados del MECRL, es decir, B1, B2, C1 y C2 respectivamente. Consta de cortas lecciones de dos hojas con un pequeño cuadro de explicaciones, ejercicios y un espacio libre para notas. Al final, aparecen las soluciones de los ejercicios. Este material se encuentra en el Centro de Lengua Portuguesa de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM en la Ciudad de México.

V. Análisis de las formas de tratamiento del portugués europeo en los materiales de portugués lengua extranjera

En el primer material, *Aprende y mejora rápidamente tu portugués*, en la tercera unidad llamada “Primeros contactos”, la autora dedica tres páginas (28-30) a explicaciones, las cuales aparecen en español. Comienza con una definición de lo que ella llama pronombres de tratamiento: “En portugués, para referirse a la persona a la que se le habla, existen las formas denominadas pronombres de tratamiento, que pueden sustituir el pronombre personal de la segunda persona, tanto en singular como en plural” (Duarte 28-29), y continúa con una advertencia de su dificultad para el aprendiente: “Para un extranjero, este es uno de los aspectos más complejos del portugués, ya que la elección del pronombre o de un sustituto depende de factores subjetivos, como el grado de intimidad entre los hablantes o las condiciones sociales y económicas” (29).

Esta introducción es de enorme ayuda para docentes y alumnos, ya que es bastante novedosa si la comparamos con otros materiales en los que las formas de tratamiento no suelen ser ni definidas ni explicadas. Prosigue con un subtítulo llamado “Segunda persona del singular”; en ese apartado, explica someramente los usos y, en algunos casos, ejemplifica las formas *tu*, *você*, o *senhor*, nombre propio, apellido, algunos títulos y formas de parentesco. Como me parecen casi inéditas estas explicaciones, me permito citarlas literalmente:

10 Su traducción en español es: ¿Cuál es la duda?

Tu + verbo en la segunda persona del singular

Se corresponde con el pronombre tú español y se puede emplear como forma de intimidad entre: padres e hijos, hermanos, marido y mujer, compañeros de trabajo que son casi coetáneos, abuelos y nietos, tíos y sobrinos, amigos.¹¹

Formas sustitutivas del tu

Con estas formas el verbo se conjuga en **tercera persona del singular**.

Você

más formal que **tu**, se usa como:

—forma de igualdad de clases sociales, edad o jerarquía o de superioridad entre un superior y un inferior jerárquico, social o de edad.

—forma de intimidad sustitutiva del **tu** en algunos estratos de las clases sociales altas.

¡Atención!

En Brasil, **você** se corresponde con el tú español, mientras que la forma **tu** sólo se emplea en algunas regiones.

O senhor para hombres; **a senhora** para mujeres casadas; **a menina**¹² para jóvenes no casadas. Son formas formales que sólo se emplean cuando la persona con la que se habla es desconocida:

O senhor sabe onde fica a Rua do Ouro? ¿Sabe dónde está la calle...?

o senhor, a senhora + título profesional: **o senhor doutor, a senhora engenheira, o senhor presidente, a senhora arquiteta**¹³... sobre todo se emplean en las relaciones profesionales:

O senhor doutor dá-me licença que eu entre? Doctor, ¿puedo entrar?

o senhor, a senhora + apellido indica ausencia de familiaridad:

O senhor Martins conhece a minha filha? ¿Conoce a mi hija?

¹¹ Los ejemplos, formatos, traducciones, subrayado y negritas son de la autora.

¹² Se traduce como: *la niña*.

¹³ Ortografía previa al Acuerdo Ortográfico de 2012: *arquiteta*.

o/a¹⁴ + nombre o apellido indica ausencia de familiaridad:

O João vive em Lisboa? ¿Juan vive en Lisboa?

O Marques quer vir tomar um café? ¿Marques¹⁵ quiere venir a tomar un café?

o/a + parentela es la forma empleada en las relaciones familiares, aunque la forma informal **tu** está bastante difundida:

El hijo habla con su padre:

O pai já leu este livro? ¿Ya te has leído este libro?¹⁶ (29-30)

Lo más destacable sobre estas explicaciones, para mí como docente de portugués europeo con casi dos décadas de experiencia y que ha trabajado y estudiado diversos materiales, es la explicación que se le da a la forma nombre propio porque es, como ya comenté más arriba, inusual que aparezca en los materiales en algún diálogo y lo anterior es uno de los pocos casos en que leo una explicación didáctica con ejemplos sobre este tema en un manual de enseñanza. Tampoco es para nada común que se tomen en cuenta las formas de tratamiento relacionadas con el parentesco. Cabe destacar también las explicaciones que se dan del *você* europeo y el contraste que hace con su versión brasileña.

Posterior a estas formas, aparece otro subtítulo bastante parecido, pero con las formas de tratamiento en plural, el cual también cito de forma literal:

Segunda persona del plural

vós + verbo en la segunda persona del plural

Este pronombre ya no se emplea, sólo se utiliza en algunas zonas de Portugal y en los discursos religiosos y políticos.

Por exactitud gramatical, en esta obra siempre será presentada la forma verbal correspondiente a este pronombre. Sin embargo, se advierte que, en el uso coloquial de la lengua, en su lugar se emplean los pronombres de sustitución + verbo en tercera persona del plural.

14 Recordando que estos son los artículos definidos *el* y *la* de español respectivamente, los cuales suelen preceder a los nombres propios, apellidos, apodos y hipocorísticos y que, al haber una traducción al español, suelen desaparecer por no poseer el mismo valor.

15 En este caso, *Marques* se refiere al apellido, es decir, a *Márquez*, en español, y no se debe confundir con el título nobiliario *marquês* (*marqués*, en español).

16 Una traducción literal sería: ¿(El) papá ya se leyó este libro?

Formas sustitutivas del **vós**

Tras estas formas, el verbo adopta la desinencia de la tercera persona del plural.

vocês

Forma plural de **tu** y **você**. Se corresponde con el vosotros¹⁷ español:

Vocês já conhecem este museu? ¿Vosotros ya conocéis este museo?

os senhores, as senhoras...(véanse las formas empleadas para la segunda persona del singular)

Os senhores podem dizer-me as horas? ¿Pueden decirme qué hora es?

o/a + nombre

O Pedro e o Luís querem beber qualquer coisa? ¿Queréis beber algo? (30)

En el caso de los plurales, llama mucho la atención que aparezca la forma **vós**, misma que jamás se llega a usar en los materiales de enseñanza para extranjeros y, de nuevo, las formas con nombre propio, pero en plural.

Hasta aquí, podríamos pensar que este material cumple con la tarea de mostrar, explicar y ejemplificar el inventario de formas de tratamiento, sin embargo, la sorpresa fue que, ante este tema tan complejo, como la misma autora lo advierte, los ejercicios se quedan cortos no solo en su cantidad, sino también en la calidad, además de que no reflejan, ni de lejos, las explicaciones dadas. Por una parte, solamente es un ejercicio (el ejercicio 5 de la página 45) el que pide al alumno que realice dos veces una misma pregunta para, literalmente, una misma respuesta dada con anterioridad, una de manera formal y otra de manera informal, y nos ofrece un ejemplo resuelto:

5. Realice preguntas a) formales; b) informales.

Estou bem, obrigado.

a. Como (é que) está? b. Como (é que) estás?

1. *Sou carpinteiro*

2. *Moro em Évora.*

3. *Chamo-me Fátima.*

4. *Sou de Rimini.*

¹⁷ Recuérdese que, en Hispanoamérica, esta forma y su conjugación no se usan.

5. *A minha morada é Avenida Fontes Pereira de Melo, 50.*¹⁸ (45)

Todas las respuestas esperadas se realizan sin usar ninguna forma de tratamiento nominal ni pronominal, solo verbal, es decir, conjugando, en la respuesta *a.* de cada pregunta, el verbo en tercera persona del singular y, en la respuesta *b.*, la de segunda persona del singular o también usando posesivos de segunda y tercera persona del singular respectivamente. Por ejemplo, en el primer reactivo, se esperan las siguientes preguntas para la respuesta 1:

1. *Sou carpinteiro.* (Soy carpintero)¹⁹

a. O que faz? (¿Qué hace?)

b. O que fazes? (¿Qué haces?) (45)

Se ofrece también, según las respuestas al final del libro, la posibilidad de crear preguntas con posesivos.

a. Qual é a sua profissão? (¿Cuál es tu profesión?)

b. Qual é a tua profissão? (¿Cuál es tu profesión?)²⁰ (228)

Esto limita el sistema al binarismo, es decir, a la idea de que solo existen dos soluciones, lo cual trae como riesgo que el alumnado lo compare e iguale con el del español mexicano, crea que ya entendió y aprendió todo lo necesario sobre las formas de tratamiento del portugués europeo y piense que el único esfuerzo que tiene que hacer es estudiar las conjugaciones y los posesivos, lo cual, a pesar de no ser sencillo, no ayuda al dominio de las formas de tratamiento.

En el primer volumen del segundo material, *Português Empresarial 1*, aparece la Ficha 7 (página 14). Esta pertenece al apartado del nivel A1 del MECRL. Como ya comenté,

18 Traducción:

Estoy bien, gracias.

a. ¿Cómo (es que) está? b. ¿Cómo (es que) estás?

1. Soy carpintero.

2. Vivo en Évora.

3. Me llamo Fátima.

4. Soy de Rimini.

5. Mi dirección es Avenida Fontes Pereira de Melo, 50.

19 Estas traducciones entre paréntesis son mías y no aparecen en el libro.

20 Las demás respuestas propuestas por el libro y que aparecen en la página 228, en la sección de soluciones son: 2. *Onde mora? / Onde moras?* 3. *Como se chama? Qual é o seu nome? // Como te chamas? Qual é o teu nome?* 4. *Donde é? / Onde és?* 5. *Qual é a sua morada? / Qual é a tua morada?*

no posee ningún tipo de cuadro explicativo, directamente comienza de la siguiente manera:

PRESENTE DO INDICATIVO²¹

(VERBOS REGULARES E IRREGULARES)

GERAL

ADAPTAR UMA PERGUNTA

Transforme as seguintes frases, adaptando-as aos diferentes colegas.

Change the following sentences, adjusting them to the different colleagues.²²

(Neves 14)

Nunca aparecen mencionadas las formas de tratamiento. Los ejercicios se encuentran divididos en cuatro partes, cada una marcada con una letra diferente (A-D), dirigida a una persona diferente y con una forma de tratamiento entre paréntesis diferente, así como con seis reactivos, el primero de cada parte respondido a manera de ejemplo:

- d. Colega da Sala (tu)
- e. Chefe (você)
- f. Diretor da empresa (o senhor)
- g. Grupo de visitantes (vocês) (14)

En la parte A, se dirige a un colega de la sala trabajo; en la B, hacia un jefe; en la C hacia el director de la empresa, y en la D hacia a un grupo de visitantes. Hay que recordar que, por un lado, este material tiene el propósito de enseñar portugués en contexto de empresa y, por el otro, que es un material complementario. Con toda la información anterior, podemos suponer que quien responda las tareas, debe entender, sin ayuda del material, que va a cambiar de interlocutor y que ese cambio provoca una modificación de la forma de tratamiento. En principio, la idea haría reflexionar sobre qué forma se debe usar, por ejemplo, en la primera parte, con un compañero de la oficina. Aquí tendrían que aparecer factores sociolingüísticos como edad, el grado máximo de estudios, los cargos, el origen de la relación (si son solo colegas o amigos), si hay algún grado de intimidad o confianza, pero también factores interaccionales y

²¹ El uso de mayúsculas, minúsculas, negritas, paréntesis y cursivas son de la autora.

²² Traducción: Presente del indicativo / (Verbos regulares e irregulares) / General / Adaptar una pregunta / Transforme las siguientes frases, adaptándolas a los diferentes colegas. (Neves 14)

pragmáticos como la formalidad de la situación o la intención de la interacción y factores diafásicos, por ejemplo, si se está hablando en confianza o en frente de otros compañeros, del jefe, de clientes, etcétera. Sin embargo, el propio material no permite esta reflexión porque, como ya mencioné, al lado de la indicación sobre quién se supone que es el interlocutor y entre paréntesis, aparece una forma de tratamiento, en este caso, *tu*. Esto implica que los cinco reactivos restantes después del ejemplo de la parte A serán respondidos con esa forma y, visto que esta solo admite la conjugación verbal de la segunda persona del singular, será de esta manera que se responderán las oraciones sin haber mayor juicio al respecto y recordando que ya hay un ejemplo:

A.

1. **Queres** (*querer*) *ir almoçar*?
2. _____ (*poder*) *falar agora*?
3. _____ (*vir*) *à reunião*?
4. _____ (*ir*) *à Bélgica na próxima semana*?
5. _____ (*conseguir*) *falar com o Carlos amanhã*?
6. _____ (*preferir*) *ter a reunião amanhã à tarde?*²³(14)

Podemos ver que lo que en realidad hace el alumno es simplemente responder con las conjugaciones de *tu*, como le fue indicado, podría ni siquiera leer la oración y, mucho menos, reflexionar sobre la razón del uso de esta forma de tratamiento.

La parte B es un tanto confusa, pues se dirige, recordemos, al jefe, entre paréntesis aparece la forma *você*, pero, en el ejemplo, vemos la forma de nombre propio precedida del artículo definido correspondiente, en este caso a *O João* (Juan), es decir, se le da al alumno el cargo de la persona y una forma pronominal para que deduzca que va a usar el nombre del individuo, lo cual es poco lógico:

B.

1. **O João quer** (*querer*) *ir almoçar*?
2. _____ (*poder*) *falar agora*? (14)

23 Traducción mía:

1. ¿**Quieres** (*querer*) ir a comer?
2. ¿_____ (*poder*) hablar ahora?
3. ¿_____ (*venir*) a la reunión?
4. ¿_____ (*ir*) a Bélgica la próxima semana?
5. ¿_____ (*conseguir*) hablar con Carlos mañana?
6. ¿_____ (*preferir*) tener la reunión mañana en la tarde?

Como quizá el lector ya se estará imaginando, en efecto, todas las oraciones son iguales, es decir, en las cuatro partes, el primer reactivo, el ejemplo es con el verbo *querer* y con el complemento *ir a comer*, el segundo reactivo con el verbo *poder* y con el complemento *hablar ahora* y así sucesivamente, lo cual le resta interés y emoción a la ficha. Cabe señalar que, a pesar de lo mecánico del ejercicio, hace que el alumnado use una forma inexistente en español, es decir, la forma de nombre propio (precedido de artículo definido) con valor de sujeto y no apenas como vocativo. Es decir, en español, sí tenemos casos plenamente vocativos como el siguiente:

*Ó Mário, vem jantar!*²⁴

¡Mario, ven a cenar!,²⁵

pero no, o no comúnmente, con la forma de tratamiento en función de sujeto:

O Mário quer ficar cá?

¿(El) Mario quiere quedarse acá?,²⁶

recuérdese que, en esta pregunta, no estamos hablando de Mario, sino con él. Esto se debe ver como un logro del libro en cuanto a formas de tratamiento se refiere, ya que puede ser un poco confuso para el alumno, pero es un gancho para que el docente explique esta forma.

En la parte C, que ya vimos que está dirigida al director de la empresa y se propone la forma de tratamiento *o senhor*, se espera, según el ejemplo, que la respuesta sea *O senhor diretor* + el verbo correspondiente en tercera persona del singular, conjugado exactamente igual que los respectivos reactivos de la Parte B. Nuevamente, el ejercicio es altamente mecánico, pero en este se lleva a la práctica la forma de tratamiento de *o senhor* + título:

C

1. **O senhor diretor quer** (*querer*) *ir almoçar*?

2. _____ (*poder*) *falar agora*? (14)

Finalmente, la parte D está dirigida a un grupo de visitantes (pero que se desconoce si son becarios jóvenes, empresarios acaudalados, posibles socios, etcétera), cuya

²⁴ Este Ó es una interjección semejante a la que tenemos en español con Oh.

²⁵ Ejemplo mío.

²⁶ Ejemplo mío.

forma de tratamiento propuesta es *vocês* (ustedes); según el ejemplo dado, simplemente se responde con la conjugación de la forma de segunda persona del plural.

D

1. **Querem** (*querer*) *ir almoçar*?
2. _____ (*poder*) *falar agora*? (14)

A pesar de carecer de explicaciones y de lo extremadamente mecanizado y repetitivo del ejercicio, este material puede servir de inspiración para la creación de materiales con contextos más diversificados y desafiantes, sin embargo, de nuevo, este intento es mucho más de lo que muchos materiales proponen en relación con las formas de tratamiento.

El tercer y último material que analizaré, *Qual é a dúvida?*, comienza con una unidad titulada “Formas de tratamento”, inserta en la sección dedicada al nivel B1, páginas 10 y 11. Lo primero que vemos es un cuadro explicativo que presento de forma íntegra, literal y traducido por mí, a continuación:

Existen en Portugal varias formas de tratamento.²⁷

TU (informal) – se usa normalmente con familia, amigos y niños. Se puede usar con compañeros o personas conocidas cuando estas proponen el tratamiento.

VOCÊ (formal -) – es una forma que se usa cuando se conoce a alguien y no hay un alto grado de formalidad o de informalidad. Si se sabe el nombre de la persona, es siempre preferible usarlo.

O/A SENHOR(A) (formal +) – es la forma que se debe usar cuando no se conoce a una persona o hay un alto grado de formalidad. Para hombres, se usa el apellido, para mujeres, se usa **DOÑA** más el nombre propio.

TÍTULO O POSICIÓN (formal ++) – *Dr.*^(a) = Doctor(a) (economistas, abogados, médicos, profesores) / *Ing.*²⁸ = ingeniero / *arq.* = arquitecto / *prof.* = profesor (universitario) / director(a) / embajador(a) / embaixatriz²⁹ / cónsul / presidente.

O/A SENHOR(A) + TÍTULO o POSICIÓN (formal +++) – Señor Doctor. (Henriques de Sousa y de Freitas 10)

²⁷ En esta traducción respeté las negritas, cursivas, subrayado, formatos y espacios originales.

²⁸ La abreviación en portugués es realmente *Eng. de Engenheiro*.

²⁹ La palabra portuguesa *embaixatriz* se refiere, en portugués, a la esposa de un embajador y que, por lo tanto, no es embajadora (*embaixadora*), es decir, no posee dicho cargo diplomático.

Este cuadro explicativo es de gran utilidad y, en definitiva, lo mejor que he visto en un material de enseñanza, incluyendo las definiciones del primer material analizado. Sobresalen los grados de formalidad de (formal +) hasta (formal +++), con los que el alumnado puede darse cuenta de que no es simplemente una cuestión binaria de formalidad vs. informalidad. También ayuda que estén presentes cinco formas de tratamiento y que en cada una se dé una explicación, aunque breve, sobre su uso en contexto. Tras el cuadro, se puede leer la siguiente instrucción traducida por mí: “Con la información que le es dada, indique cual es la forma correcta de tratamiento y conjugue el verbo indicado” (10).

Finalmente, tenemos 25 reactivos numerados con una o varias oraciones, una línea para la respuesta, un verbo en infinitivo entre paréntesis (la mayoría de las veces) y, fuera de las oraciones, un contexto también entre paréntesis. Cito el primer caso traducido para mostrar el formato:

1. ¡Hola, Ana! ¿Qué _____ (estar) haciendo? (hija de una compañera) (10)

En general, los reactivos y sus contextos ayudan a que el alumnado reflexione sobre las formas que debería usar sin querer utilizarlo como si fuera el sistema de tratamiento binario del español mexicano y esto promueve que haya una lectura más cuidadosa del cuadro antes de responder. Comento, a continuación, algunos reactivos también traducidos por mí, respetando las oraciones originales y las propuestas del libro para las resoluciones (125), las cuales coloqué en portugués para evitar posibles confusiones:

2. ¿_____ ? (poder) indicarme dónde está la oficina de correos? (en la calle) (10)

Respuesta sugerida: *O senhor pode* (125)

Esta respuesta se justifica, como menciona el cuadro, porque es una persona desconocida y por ello es idóneo utilizar *o senhor*.

10. Fuimos invitados a una cena mañana. ¿_____ (tener) ganas de ir? (con su marido / su esposa) (10)

Respuesta sugerida: *(Tu) tens* (125)

Esta respuesta se justifica, según el cuadro, porque son familiares y el pronombre se pone entre paréntesis explicitando su no obligatoriedad de apareamiento.

13. ¿José, qué pasa? Hoy, _____ (parecer) cansado. (con un empleado de su oficina) (11)

Respuesta sugerida: *(você) parece* (125)

Esta respuesta se justifica, de acuerdo con el cuadro, porque no hay un alto grado de formalidad ni de informalidad, sin embargo, no explica, igual que tampoco lo hace el cuadro, que, como vimos en el esquema de Oliveira (309), el uso del pronombre *você* con la conjugación en tercera persona del singular no es equivalente al uso solo de la conjugación y parece como si fuera optativo. Por otro lado, el mismo cuadro marca que “si se sabe el nombre, es preferible usarlo” (10), sin embargo, aunque se sabe el nombre, José, no aparece más que de forma vocativa y no en forma de sujeto en la respuesta: *Hoje o José parece cansado*. (125)

23. ¿O _____ (creer) que podemos ganar este caso en tribunal? (con un abogado) (11)

Respuesta sugerida: *O doutor acha*³⁰ (125)

Esta respuesta está justificada por tratarse directamente con un abogado, por lo que se espera, según el cuadro, el tratamiento por el título, que, como este menciona, es común usar la forma *doctor* con los abogados y otras profesiones. Sin embargo, debido a que el reactivo inicia con el artículo definido *O*, se elimina la posibilidad de que la respuesta sea con los pronombres *tu* o *você*, lo que ayuda, de alguna manera, a que se use una forma nominal.

Existen otros casos que no ayudan mucho al estudiantado dado que la forma usada en realidad es indirecta, es decir, al momento de usarla, no se está hablando con esa persona, sino de ella con alguien más:

3. ¡Buena tarde! Quería hablar con _____. (en la embajada) (10)

Respuesta sugerida: *o/a senhora/a embaixador/a* (125)

8. ¡Buen día! Quería hablar con la _____ Carla Sarmento. (al teléfono, con la secretaria de una economista amiga suya) (10)

Respuesta sugerida: *a doutora* (125)

En otros casos, se utiliza la forma de tratamiento de manera exclusivamente vocativa, lo cual no es inapropiado, pero puede dar a entender que se usa, entonces, igual que en español y se desaprovecha la oportunidad de ver formas más desafiantes:

³⁰ *Achar* es un verbo de opinión que se traduce para español como *pensar* o *creer*, aunque también, en otros contextos, como *encontrar*.

11. _____, estoy con dolores en este brazo hace dos días. ¿Qué _____ (creer) que será? (con la médica) (10)

Respuesta sugerida: *Senhora doutora / acha* (125)

20. Juan, ¿ _____ (ir) conmigo a la playa el fin de semana? (entre hermanos) (11)

Respuesta sugerida: *(Tu) vais* (125)

Decidí exponer este material al final porque parece ser una combinación de los dos primeros, es decir, explicaciones y ejercicios, pero, en ambos casos, de una forma más directa y eficiente. Respeta, quizás sin saberlo, varias de las recomendaciones vistas anteriormente: ofrece un inventario de formas de tratamientos explicadas y ejemplificadas y da relativamente suficiente oportunidad para su práctica. No presenta las formas de manera progresiva ni repetitiva a lo largo del libro, sin embargo, debemos recordar que es un material complementario.

Conclusiones

Las formas de tratamiento del portugués europeo son un tema de naturaleza pragmática de profunda complejidad. Al mismo tiempo, son indispensables para las interacciones del día a día, a pesar de ello, los materiales de enseñanza/aprendizaje de portugués lengua extranjera y de portugués como segunda lengua no suelen incluirlas en sus programas y, por lo tanto, no suelen aparecer explicadas ni ejemplificadas y, muchísimo menos, dentro de ejercicios prácticos para su aprendizaje y posible evaluación. En este artículo, discutí la importancia de las formas de tratamiento en cualquier lengua, expuse el complicado sistema de formas de tratamiento del portugués europeo y examiné los únicos tres materiales disponibles que toman en cuenta este tema. El primero de ellos, por medio de explicaciones teóricas y ejemplos, pero con un paupérrimo ejercicio al respecto. El segundo, por el contrario, sin explicaciones ni ejemplos, pero con varios ejercicios demasiado mecánicos que, sin embargo, nos abre una ventana de esperanza sobre hacia dónde tendría que dirigirse el tema en los materiales. El tercero y último resultó casi una combinación de los dos anteriores, pero con un cuadro teórico mucho mejor explicado y ejemplificado y con un conjunto mayor de ejercicios bastante menos mecánicos y con una propuesta que podemos tomar como punta de lanza tanto

docentes como diseñadores de materiales de enseñanza para dejar de obviar o hacer menos este tema tan relevante en cualquier salón de clases de portugués que ayudará a nuestros alumnos a tener una mejor interacción con nativos portugueses. **D**

Referencias

- Brown, Roger y Albert Gilam. "The pronouns of power and solidarity". *Style in language*. MIT Press, 1960, pp. 256-276. <https://doi.org/10.1515/9783110805376.252>
- Da Silva, Luiz Antônio. "O senhor y você. Formas de tratamento, cortesía y diversidad cultural en portugués". *Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales*. Editora da UFF, 2011, pp. 303-314.
- Duarte, Isabel Margarida. "Formas de tratamento em português: entre léxico e discurso". *Matraga*, vol. 18, núm. 28, 2011, pp. 84-101. <https://hdl.handle.net/10216/75411>
- Duarte, Maria Cristina A. *Aprende y mejora rápidamente tu portugués*. De Vecchi, 2007.
- Gouveia, Carlos. "Pragmática". *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*, Caminho, 1996, pp. 838-419. <https://hdl.handle.net/10405/56990>
- Gyulai, Éva Viktória. *Abordagem das formas de tratamento nas aulas de português língua segunda/língua estrangeira*. 2011. Universidade do Porto, tesis de maestría. <https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/57348/2/TESEMESEVAGYU-LAI000147869.pdf>
- Hummel, Martin. "Diachronic research on address in Portuguese and Spanish". *Address in Portuguese and Spanish*, De Gruyter, 2020, pp. 8-70. DOI:10.1515/9783110701234-002
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *Análise da conversação: princípios e métodos*. Parábola Editorial, 2006.
- Lešková, Jana. *As formas de tratamento em português europeu*. 2012. Univerzita Palackého V Olomouci, tesis de maestría. <https://theses.cz/id/lfa10x/?lang=en>
- Neves, Margarida. *Português Empresarial 1*. LIDEL, 2016.
- Oliveira Medeiros, Michelle. "A retrospective on address in Portugal (1982-2002). Rethinking power and solidarity". *Journal of Historical Pragmatics*, vol. 6, núm. 2, 2005, pp. 307-323. <https://doi.org/10.1075/jhp.6.2.08deo?locatt=mode:legacy>
- Sousa Henriques, Teresa y Frederico de Freitas. *Qual é a dúvida?* LIDEL, 2011.
- Tavares, Ana. *Portugués XXI 1*. LIDEL, 2012.